

**Originalbetriebsanleitung
Ersatzteilliste**

SWISS DESIGN
airtec

**Mode d'Emploi Original
Liste des Pièces**

**Original-Instruction Manual
Spare Parts List**

**BODEN-BELAGS-STRIPPER
LA DÉCOLLEUSE DE REVÊTEMENT
À FORT RENDEMENT
FOR FAST AND EASY REMOVAL
AND STRIPPING**

PM-1600-EL

Elektro, électrique, electric



01.02.2016

Werkzeuge und Maschinen für die Oberflächenbearbeitung

Outils et Machines pour le Traitement de Surfaces

Surfacers and Planers for Surface Preparation

Ausgabe / Edition Februar/Février/February 2016



Diese Betriebsanleitung, einschliesslich der Sicherheitsvorschriften, Gefahren- und Gesundheitshinweise, gehört unbedingt auf die entsprechende Maschine!	Les Instructions d'Opération avec les avertissements concernant les dangers, la santé et la sécurité doivent être placées sur la machine!	This booklet with the Operating Instructions and including Safety Instructions, and Health Warnings, must be carried on the machine!
ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ABZUÄNDERN!	IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTÉ OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !	IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!
Dem Betreiber wird empfohlen, die „Betriebsanleitung“ dem Bedien- und Wartungspersonal zum Lesen vorzulegen, und sich das Lesen und Verstehen bestätigen zu lassen!	Nous recommandons au propriétaire de la machine, de donner lecture au personnel de Service/Maintien ces «Instructions d'Opération». Le personnel/utilisateur doit certifier la lecture et bonne compréhension de ces Instructions.	It is suggested that the machine owner, hands over to the service/maintenance staff the „Operation and Maintenance Instructions“ for reading and understanding. Full reading and understanding must be confirmed.

Copyright: **AIRTEC AG / SA / LTD.**

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

Tel.++ 41 61 976 95 25

Fax.++ 41 61 976 95 26

e-mail: info@airtec.ch www.airtec.com



PM-1600-EL Kap.1		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Technische Daten	Données techniques	Technical data	01/03/2012

1.1 Kenndaten

Anlage / Kennwort:
AIRTEC-Boden-Schleifmaschine
Maschinentyp:
PM-1600-EL
Hersteller:
AIR-TEC AG
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Schweiz

1.1 Caractéristiques techniques

Installation / désignation:
Ponceuse **AIRTEC**
Type de machine:
PM-1600-EL
Fabricant:
AIR-TEC SA
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Suisse

1.1 Ratings

Equipment / code word:
AIRTEC Grinder
Machine type:
PM-1600-EL
Manufacturer:
AIR-TEC LTD.
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Switzerland

Abmessungen / Dimensions / Dimensions

	Maschine / machine / machine
Länge / length / longueur	1000 mm = 39"
Breite / width / largeur	480 mm = 19"
Höhe / height / hauteur	950 mm = 40"
Gewicht / weight / poids	50 kg

Geräuschpegel 1m: 105 dB(A)

Niveau sonore 1m: 105 dB(A)

Noise level 1m: 105 dB(A)

Vibrationen: 4,0m/s²

Vibration: 4,0m/s²

Vibrations: 4,0m/s²

Arbeitsbreite:
20-300 mm (je nach Meissel)
Vorschub:
manuell

Largeur de travail:
20-300 mm
Avancée:
manuelle

Working width:
20-300 mm
Feed:
manual

1.2 Motoren-Spezifikation

1.2 Type de moteurs

1.2 Specifications of drives

**Anschlusswerte
elektrisches System**

**Tension de raccordement
système électrique**

**Connected loads
electrical system**

PM-1600- EL (Elektro)

PM-1600- EL (électrique)

PM-1600- EL (electro)

Leistungsaufnahme:
1,6 KW/1x230V 7,6A

Puissance:
1,6 KW/1x230V 7,6A

Power:
1,6 KW/1x230V 7,6A

Anschlusswert:
1x230V 50 /60 Hz 16A
für SCHUKO-Stecker 3-pol. Absiche-
rung 16A (CH-Version 10A Träge Si-
cherung)

Tension de raccordement:
1x230V 50/60 Hz 16A
pour fiche SCHUKO 3 pôles fusible
16A (Version-CH 10A Fus. temporise)

Connected loads:
1x230V 50/60 Hz 16A
for SCHUKO plug 3 pole 16A fuse
(CH-Type 10A delay fuse)

PM-1600-EL Kap.1		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Technische Daten	Données techniques	Technical data 01/03/2012
1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgemäße Verwendung.		
		
Der PM-1600 ist für die Bearbeitung von horizontalen Oberflächen vorgesehen. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Benutzer.	Le PM-1600 est prévue pour poncer des surfaces horizontales. Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée. La responsabilité du fabricant n'est pas engagée pour les dommages résultant d'une telle utilisation non-indiquée. Le risque est supporté par l'utilisateur seul.	The PM-1600 is designed for working horizontal surfaces, grinding. All other applications are deemed to be incorrect use. The manufacturers shall not be liable for any damage resulting from incorrect use. The user is solely responsible for any risk.
1.4 Elektrostrom Versorgungsanlagen (Generator)		
		
Soll der PM-1600 an einem Generator betrieben werden, muss dieser nach den z. Zt. gültigen Richtlinien betrieben werden (dies gilt insbesondere für den Schutzleiter) um sicherzustellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen funktionieren und um Beschädigungen an Elektrokomponenten auszuschließen.	Si le PM-1600 doit être utilisée avec un générateur, celui-ci doit être utilisé selon les consignes actuellement applicables afin qu'il soit garanti que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent et que tout dommage sur les composants électriques soit exclu.	If the PM-1600 is to be operated at a generator, the generator must be operated in accordance with currently valid guidelines (in particular with regard to the equipment grounding conductor) to guarantee that all safety devices function and the exclude the possibility of damage to electrical components.
1.5 Maschinentyp- Bezeichnung.		
PM = Modell 1600 = Leistung Hammer EL = Antriebsart	PM = Modèle 1600 = Puissance Marteaux EL = Mode d'entraînement	PM = Model 1600 = Power hammer EL = Drive type
1.6 Hinweise für den Betreiber der Maschine		
		
Beim Einsatz des PM-1600 ist die Überschreitung des zulässigen Beurteilungs-Schallpegels von 80 dB(A) möglich. Es können bis zu 115 dB(A) auftreten! Deshalb ist das Tragen von persönlichen Gehörschutzmitteln zwingend vorgeschrieben!	Lors de l'utilisation de le PM-1600, le dépassement du niveau sonore d'évaluation autorisé 80dB(A) est possible. Niveau sonore jusqu'à 115 dB(A) est possible! L'opérateur et le personnel travaillant à proximité doivent porter des protections sonores individuelles !	When the PM-1600 is in use the max. permitted evaluation noise level of 80 dB(A) may be exceeded. Noise level of 115 dB(A) is possible! Therefore is the carry of the personal noise protection equipment compelling regulation!

PM-1600 Kap. 2		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Spezielle Sicherheitshinweise	Instructions de sécurité particulières	Safety instructions	10/02/2011

2.1 Bestimmungsgemässe Verwendung

Der Hammer 900K ist einsetzbar für Schwere Meissel- und Abbrucharbeiten im Baustellenbetrieb.

Dieses Gerät darf nur wie angegeben bestimmungsgemäss verwendet werden!

2.2 Sicherheitshinweise

Tragen Sie Gehörschutz !

Die Einwirkung von Lärm kann Gehörverlust bewirken.

Steckdosen im Aussenbereich müssen mit Fehlerstrom-Schutzschaltern ausgerüstet sein. Das verlangt die Installationsvorschrift für Ihre Elektroanlage.

Beim Arbeiten mit der Maschine immer Schutzbrille; Schutzhandschuhe; feste und rutschsichere Schutzschuhe; und Schutzmaske tragen!

Späne und Splitter dürfen bei laufender Maschine nicht entfernt werden.

Vor allen Arbeiten an der Maschine Stecker aus der Steckdose ziehen.

Maschine nur ausgeschaltet an die Steckdose anschliessen.

Anschlusskabel stets vom Wirkungskreis der Maschine fernhalten. Kabel immer nach hinten von der Maschine wegführen.

Unter Einwirkung extremer elektromagnetischer Störungen von aussen, können im Einzelfall vorübergehende Drehzahlschwankungen auftreten.

2.3 Wartung

Die Lüftungsschlitze der Maschine immer sauber halten.

Bei abgenutzten Kohlebürsten sollte zusätzlich zum Bürstenwechsel ein Service in einer Kundendienstwerkstatt durchgeführt werden. Das erhöht die Lebensdauer der Maschine, und garantiert eine ständige Betriebsbereitschaft.

2.1 Utilisation conforme aux Prescriptions

900K: Le brise-béton peut-être utilisé pour de gros travaux de burinage et de démolition sur les chantiers.

Comme déjà indiqué cette machine n'est conçue que pour être utilisée conformément aux prescriptions!

2.2 Instructions de sécurité

Portez une protection acoustique !

L'influence du bruit peut provoquer la surdité.

Les prises de courant se trouvant à l'extérieur doivent être équipées de disjoncteurs différentiel conformément aux prescriptions de mise en place de votre installation électrique. Veuillez en tenir compte lors de l'utilisation de notre appareil.

Toujours porter des lunettes protectrices en travaillant avec la machine. Des gants de sécurité, des chaussures solides et à semelles antidérapantes et un tablier sont recommandés.

Ne jamais enlever les copeaux ni les éclats lorsque la machine est en marche.

Avant tous travaux sur la machine extraire la fiche de la prise de courant.

Ne raccorder la machine au réseau que si l'interrupteur est en position arrêt.

Le câble d'alimentation doit toujours se trouver en dehors du champ d'action de la machine. Toujours maintenir le câble d'alimentation à l'arrière de la machine.

En cas de perturbations électromagnétiques extérieures extrêmes, il peut y avoir, dans des cas isolés, des variations temporaires.

2.3 Entretien

Tenir toujours propres les orifices de ventilation de la machine.

Lorsque les balais (charbons) sont usés, il est recommandé de faire effectuer, outre, le changement des balais (charbons), une inspection dans une station de service après-vente. Ceci augmente la durée de vie de la machine et garantit un fonctionnement permanent de la machine.

2.1 Specified conditions of use

The hammer 900K can be used for chiseling and demolition.

Do not use this product in any other way as state for normal use!

2.2 Safety instructions

Wear ear protectors !

Exposure to noise can cause hearing less.

Appliances used at many different locations including open air must be connected via a current surge prevent switch.

Always wear goggles when using the machine. It is recommended to wear gloves, sturdy non slipping shoes and apron.

Sawdust and splinters must be removed while the machine is running.

Always disconnect the plug from the socket before carrying out any work on the machine.

Only plug-in when machine is switched off.

Keep mains lead clear from working range of the machine. Always lead the cable away behind you.

Under the effect of extreme electromagnetic interferences from the outside, temporary variations in the speed of rotation could arise in particular cases.

2.3 Maintenance

The ventilation slots of the machine must be kept clear at all times.

If the carbon brushes are worn, in addition to exchanging the brushes the tool should be sent to after-sales service. This will ensure long service life and top performance.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Allgemeines

Généralités

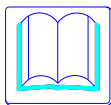
General

01/02/2016

3.1 Pflege und Wartung

3.1 Entretien et maintenance

3.1 Care and maintenance



Sorgfältige Pflege und regelmäßige Wartung der Maschine sind Voraussetzung für Funktion und Sicherheit.

L'entretien soigneux et la maintenance régulière sont une condition préalable au bon fonctionnement et à la sécurité

Proper care and regular maintenance of the machine are preconditions for function and safety.

3.2 Lieferumfang

3.2 Matériel livré

3.2 Scope of delivery

Lieferumfang der Maschine:

- Bodenbelags Stripper
- 4x Meissel diverse
- Handbuch 1 x

Matériel livré:

- Décolleuse de revêtements
- 4x Gamme d'outils div.
- Manuel 1 x

Scope of delivery for the machine:

- Removal stripper
- 4x Quick tool div.
- Manual 1 x

3.3 Beschreibung der Maschine

3.3 Description de la machine

3.3 Description of the machine



- 1) Gummihandgriffe
- 2) Höhen-Schnellverstellung
- 3) NOT-AUS und Sicherheitsschalter
- 4) Winkel-Schnellverstellung
- 5) Schlaghammer mit Digitronc
- 6) Schnellwechsel-Hex 21mm
- 7) Vollgummireifen 85x260mm
- 8) Vibrations-Dämpfer

- 1) Poignée à caoutchouc
- 2) Levier pour Déplacement en hauteur vite
- 3) Interrupteur d'arrêt d'urgence
- 4) Levier de fixation pour régler l'Angle
- 5) Moteur électrique
- 6) Fixation rapide des burins
- 7) Roue à caoutchouc 85x260mm
- 8) Pièce antichoc

- 1) Rubber handle grip
- 2) Clamping grip for height adjustm.
- 3) Emergency stop switch
- 4) Clamping grip for work. angels
- 5) Powerful electric tool
- 6) Special tool holder easy-quick
- 7) Rubber wheels 85x260mm
- 8) Vibration reducer

Betriebsanleitung
Instructions de service
Instruction Manual
Allgemeines
Généralités
General
01/02/2016

Der **AIRTEC**-Bodenbelags-Stripper der Reihe PM-1600 wird mit Elektromotor 230 V geliefert.

Die PM-1600 ist eine robuste und kräftige Maschine, die auf einer Vielzahl von Flächen eingesetzt werden kann wie etwa:

- Entfernen und abschälen von:
- Sportbelägen-Teppich- Flexplatten-
- PVC-Beschichtungen- Gumminoppen
- Fliesen- Bitumen- Holzbelägen
- Dachbelägen- Parkett etc.

La Décolleuse de revêtements **AIRTEC** de la série PM-1600 est livrée avec un moteur électrique de 230 V.

La PM-1600 est une machine robuste et puissante, qui peuvent être utilisées sur grand nombre de surface par exemple:

- Enlever, décoller, et peller de :
- Revêtements Vinyl- Parquets-
- Moquettes- Revêtements des parc
- Des Sport- Sols souples-Carton
- Bitumé- Mousse- Linoléum- Carrelage
- Dalles thermoplastiques

The **AIRTEC** Removal stripper serie PM-1600 supplied on request with a 230 V electric motor.

PM-1600 is a sturdy and powerful machine, that can be used on a large number of surfaces to be scratch such as for:

- Removal, stripping and chipping of :
- Epoxy- Ceramic- Tiles- Adhesives-
- Wooden parquet- Fiberglass spills-
- Cork- Latex- Paint- Buildup- Mastics-
- Sport surfaces- Membranes

3.4 Schaltkasten

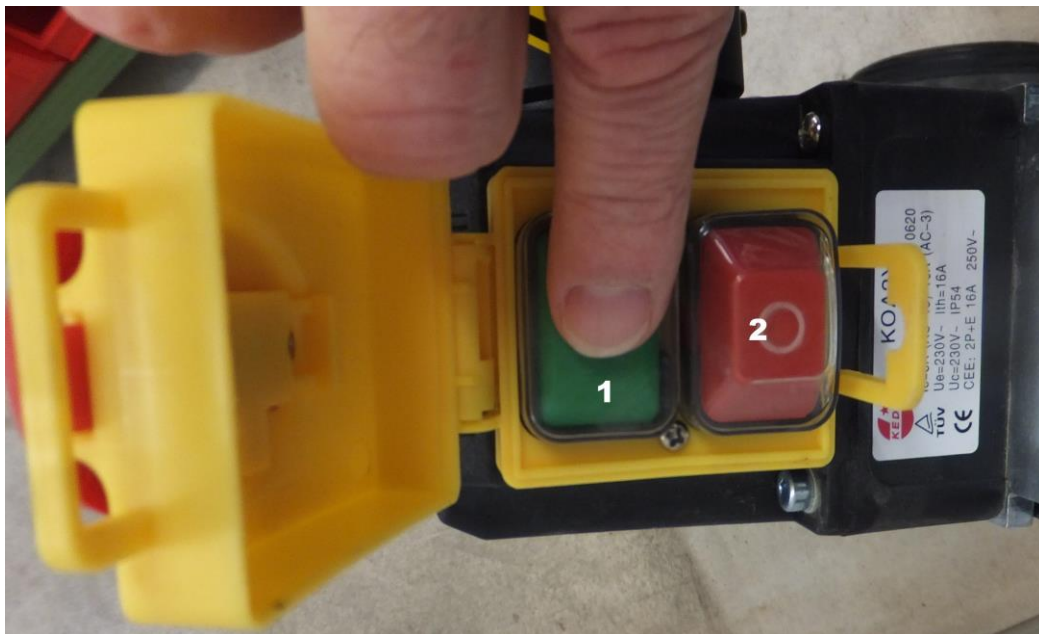
Der Schaltkasten ist mit einem EIN und einem Not-Aus-Schalter ausgestattet.

3.4 Coffret de commande

Le coffret de commande est équipé d'un commutateur marche arrêt/interrupteur d'arrêt d'urgence.

3.4 Switchbox

The switchbox is fitted with ON Button, an emergency stop switch.


EIN – ON - START
AUS – OFF - STOP

1)EIN-Schalter (**GRÜNE TASTE**)

1) Commutateur marche (**VERT**)

1) ON-switch (**GREEN**)

2) NOT-AUS-Schalter (**ROTE TASTE**)

2) Interr.d'arrêt d'urgence (**ROUGE**)

2) Emergency stop switch (**RED**)

PM-1600 Kap.3		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Allgemeines	Généralités	General
		01/02/2016

<i>EIN-Schalter</i>	<i>Commutateur marche</i>	<i>ON- switch</i>
Auf dem Schaltkasten befindet sich der EIN-Schalter. (GRÜNER TASTER)	Le commutateur marche est situé sur le coffret de command. (VERT)	The ON- switch is on the switchbox. (GREEN)

Bei Inbetriebnahme muss die Maschine:	Pour la mise en service, la machine doit être placée :	When placing into operation:
FLACH AUF DEM BODEN AUFLIEGEN! MASCHINE NICHT KIPPEN, SO LANGE SIE LÄUFT!	1.TOUT A FAIT PLAT SUR LA SURFACE! 2. NE PAS INCLINER LA MACHINE, PENDANT QUE LE MOTEUR TOURNE ENCORE !	1.MACHINE MUST BE PLACED EVEN TO THE SURFACE! 2.DO NOT TILT THE MACHINE, AS LONG AS THE MOTOR IS RUNNING

<i>Not-Aus-Schalter</i>	<i>Interrupteur d'arrêt d'urgence</i>	<i>Emergency stop switch</i>
Roter Pilzdruckschalter, bei Druck auf diesen Schalter wird die Stromzufuhr zu dem Antriebsmotor sofort unterbrochen.	Bouton-poussoir rouge type champignon; une pression sur ce bouton interrompt immédiatement l'alimentation électrique du moteur.	Red mushroom switch; pressing this switch cuts off the current to the drive immediately.
<u>Wiederstart:</u> Arretierung durch DREHEN lösen.	<u>Redémarrage:</u> Débloquer le dispositif en TOURNANT le bouton.	<u>Restarting:</u> TURN to unlock the locking element.

<i>Unterspannungsauslöser</i>	<i>Déclencheur à minimum de tension</i>	<i>Under voltage release</i>
Ein eingebauter Unterspannungsauslöser unterbricht die Stromzufuhr augenblicklich, wenn z.B. die Sicherung herausfällt, Stromschwankungen auftreten oder ein Kabel beschädigt ist.	Un déclencheur à minimum de tension incorporé interrompt immédiatement l'alimentation électrique, si par exemple le fusible saute, la tension électrique est irrégulière ou un câble est endommagé.	An integrated under voltage release cuts off the current supply immediately if, e.g., the fuse falls out, current fluctuations occur or a cable is damaged.

<i>3.6 Meissel-und Schälwerkzeuge</i>	<i>3.5 Gamme d'outils selon vos travaux</i>	<i>3.5 Quick tool changes</i>
Es gibt keinen Meissel der „ALLES“ kann! Informieren Sie sich bei Ihrem Händler, oder direkt bei AIRTEC. Sie werden durch unsere Fachleute immer gut beraten.	Il n'existe aucun Gamme d'outils capable de « TOUT » ! Renseignez-vous auprès de votre revendeur ou directement chez AIRTEC. Vous serez toujours bien conseillé par nos spécialistes.	There is no one tool that "CAN DO EVERYTHING"! Please consult your local dealer or contact AIRTEC directly. Our specialists are always on hand to give sound advice.

PM-1600 Kap.3		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Allgemeines	Généralités	General	01/02/2016
PM-1600-035 Flachmeissel Burin plat Flat chisel 380x25mm			
PM-1600-020 Schabmeissel gerade Burin large Large flat chisel 300x75mm			
PM-1600-010 Schabmeissel gekröpft Burin broche Chisel offset 300x75mm			
PM-1600-070 Schabmeissel mit Klinge Burin avec lame Scraping tool with blade 300x300mm			
PM-1600-075 Klinge Lame Blade 300mm			

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Betrieb&Wartung

Fonctionnement&Maintenance

Operations&Maintenance

28/01/2011

7.1 Hinweise



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antriebe ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen.

(NETZSTECKER ZIEHEN).

Betriebsstörungen, die durch unzureichende und unsachgemäße Wartung hervorgerufen worden sind, können sehr **hohe Reparaturkosten** und lange Stillstandzeiten der Maschine verursachen. Eine **regelmäßige** Wartung ist deshalb unerlässlich.

Die Betriebssicherheit und die Lebensdauer der Maschine hängen neben mehreren Faktoren auch von der ordnungsgemäßen Wartung ab.

Nachfolgende Tabelle enthält Zeit-, Kontroll- und Wartungshinweise für den normalen Einsatz der Maschine.

Die Zeitangaben basieren auf dem täglichen Betrieb. Wenn die angegebene Betriebsstundenzahl während der entsprechenden Periode nicht erreicht wird, kann die Periode verlängert werden. Eine vollständige Überprüfung muss aber **mindestens einmal im Jahr** vorgenommen werden.

Aufgrund der unterschiedlichen Betriebsverhältnisse kann im voraus nicht festgelegt werden, wie oft eine Verschleißkontrolle, Inspektion, Wartung und Instandsetzung erforderlich ist. Unter Berücksichtigung der Betriebsverhältnisse ist eine zweckmäßige Inspektionsroute festzulegen.

Unsere Spezialisten stehen Ihnen gerne mit weiteren Ratschlägen zur Verfügung.



7.1 Remarques



Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).

Les pannes dues à une maintenance insuffisante ou non appropriée peuvent entraîner des **frais de réparation très élevés** et de longues périodes d'arrêt de la machine. Une maintenance **régulière** est donc indispensable.

La sécurité du fonctionnement et la longévité de la machine dépendent, à côté de plusieurs facteurs, de la qualité de la maintenance.

Le tableau ci-après contient des indications de périodes et des instructions de contrôle et de maintenance qui doivent être respectés pour une bonne utilisation de la machine.

Les périodes indiquées se rapportent à une utilisation quotidienne. Si le nombre d'heures de service indiqué n'est pas atteint pendant la période correspondante, la période peut être prolongée. Un contrôle complet doit cependant être *effectué au moins une fois par an*.

En raison des différences de conditions de fonctionnement, la fréquence des contrôles d'usure, des inspections, des opérations de maintenance et des réparations ne peut être déterminée à l'avance. Un processus régulier d'inspections appropriées doit être défini selon les conditions de fonctionnement.

Nos spécialistes se tiennent bien volontiers à votre disposition pour de plus amples conseils.



7.1 Information



Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position.

(PULL THE PLUG OUT).

Breakdowns caused by insufficient and unprofessional maintenance can lead to very **high repair costs** and long downtimes. **Regular** maintenance is therefore essential.

Operational safety and the machine's service life depend on several factors and also on proper maintenance.

The following table contains information on schedules, inspections and maintenance for normal working.

The times are based on daily use. If the number of working hours shown here is not reached in the corresponding period, the period may be extended. However, a complete inspection *must take place very year*.

Because operating conditions can vary considerably it is not possible to state in advance how often checks for wear, inspections, maintenance and repairs are necessary. A practical inspection schedule should be drawn up taking the operating conditions into account.

Our technicians are available to provide you with more assistance.



PM-1600 Kap.7	AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Betrieb&Wartung	Fonctionnement&Maintenance	Operations&Maintenance
		28/01/2011

Auch die Betriebs- und Wartungsvorschriften der Zulieferer sind bei der Wartung und Instandhaltung zu beachten. Beachten Sie insbesondere die Hinweise bei Lieferungen zu den Elektrokomponenten.

Il doit également être tenu compte des consignes de service et de maintenance des fournisseurs lors des travaux de maintenance et d'entretien. Tenez compte en particulier des remarques accompagnant les livraisons de composants électriques.

The suppliers' operating and maintenance instructions must be complied with during maintenance and repair work. In particular, instructions provided with electrical components must be complied with.

7.2 Wartungs- und Inspektionsliste

7.2 Liste de maintenance et d'inspection

7.2 Maintenance and inspection list

12 Stunden nach Instandsetzungsarbeiten

- Kontrolle aller Sicherheitseinrichtungen auf Wirksamkeit.
- Prüfung aller erreichbarer Schraubenverbindungen auf festen Sitz.

12 heures après des travaux de réparation

- Contrôle de l'efficacité de tous les dispositifs de sécurité.
- Contrôle du serrage de tous les raccords à vis susceptibles d'être atteints.

12 hours after repairs

- Check all safety devices for efficacy.
- Check all accessible screw connections for correct fit.

Täglich und vor Arbeitsbeginn

- Untersuchen Sie die Zuleitungen auf Beschädigungen.
- Kontrollieren Sie den Schlauch zum Industriesauger auf Beschädigungen.
- Prüfen, ob sich Fremdkörper in den Schleifscheiben befinden.
- Prüfen, dass der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.
- Gehäuse und Staubbürste auf Verschleiß prüfen.

Tous les jours et avant le travail

- Vérifiez le bon état des conduites d'alimentation.
- Contrôlez l'état du tuyau de raccordement à l'aspirateur industriel (dommages éventuels).
- Vérifiez que les disques ne contiennent aucun corps étranger.
- Vérifiez que le collecteur de poussière de l'aspirateur industriel soit vide.
- Examinez l'usure de la brosse et du carter.

Daily and before starting work

- Check all supply pipes for damage.
- Check the hose to the industrial extractor for damage.
- Check whether there are any foreign bodies in the discs.
- Check that the dust collector of the industrial extractor is empty.
- Check dust brush and housing for wear.

Jährlich

Vollständige Überholung und Reinigung der kompletten Maschine.

Annuellement

Remise en état et nettoyage complet de toute la machine.

Yearly

Full overhaul and cleaning of the complete machine.

7.3 Instandsetzung



Wie schon bei der Inbetriebnahme empfehlen wir, bei erstmaligen Reparaturen an der Maschine **AIRTEC-Personal** in Anspruch zu nehmen.

7.3 Réparation



Comme pour la mise en service, nous vous recommandons de faire appel à du **personnel AIRTEC** lors des premières réparations.

7.3 Repairs



As with starting for the first time, we recommend that the first repairs of your **AIRTEC** are carried out by **our personnel**.

Ihr Wartungspersonal erhält dadurch Gelegenheit zur intensiven Einarbeitung. Es sind nur Instandsetzungsarbeiten beschrieben, die im Rahmen der Wartung vorkommen oder zum Auswechseln von Verschleißteilen benötigt werden.

Votre personnel de maintenance aura ainsi l'occasion de bénéficier d'une formation intensive. Les travaux de réparation décrits sont seulement ceux qui sont exécutés dans le cadre de la maintenance ou qui sont nécessaires pour le remplacement de pièces usées.

Your maintenance personnel then has the opportunity of intensive familiarization. This Manual only describes repairs that occur during maintenance work or are required when replacing wearing parts.

PM-1600 Kap.7		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Betrieb&Wartung	Fonctionnement&Maintenance	Operations&Maintenance
		28/01/2011

Sollte aus bestimmten Gründen der Austausch von Teilen von Ihnen selbst vorgenommen werden, sind nachfolgende Hinweise sowie die einzelnen Schrittfolgen zu beachten.	Si, pour telle ou telle raison, vous devez remplacer vous-même des pièces, veuillez tenir compte des remarques suivantes et respecter l'ordre des opérations.	If you decide for any reason to replace parts yourself, please comply with the following instructions and work in the sequence shown.
--	--	--



Des weiteren sollten alle Ersatz- oder Verschleißteile, die nicht kurzfristig lieferbar sind, bei Ihnen auf Lager liegen. Produktionsausfälle sind in der Regel teurer als die Kosten für das Ersatzteil.

Demontierte Schrauben werden grundsätzlich in gleicher Qualität (Festigkeit, Werkstoff) und Ausführung ersetzt.



En outre, vous devriez avoir en stocks toutes les pièces de rechange ou d'usure qui ne peuvent être livrées rapidement. Les arrêts de la production sont en général plus chers que l'acquisition de pièces détachées.

Les vis enlevées doivent être remplacées par des vis de la même qualité (solidité, matériau) et du même modèle.



In addition, you should always keep stocks of spare or wearing parts that cannot be supplied at short notice. Production losses are usually more expensive than the costs of the spare part.

Any screws you remove must be replaced in the same quality (strength, material) and design.



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Maschine und deren Antrieben sind diese vor unbeabsichtigtem Einschalten zu sichern.

(NETZSTECKER ZIEHEN).



Avant toute réparation sur la machine et ses moteurs, prévenir tout démarrage inopiné.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).



Before starting repair work on the machine and the drives, make sure they cannot be switched on accidentally.

(PULL THE PLUG OUT).

Verwenden Sie nur AIRTEC-Originalteile

N'utilisez que des pièces d'origine AIRTEC.

Use only AIRTEC original parts

7.4 Meisselwechsel!

7.4 Remplacement du Burin !

7.4 Replacing the chisel!



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antrieben ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen.

(NETZSTECKER ZIEHEN).

Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).

Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position.

(PULL THE PLUG OUT).

Ausbau/Einbau

Démontage /Montage

Dismantling/Mounting

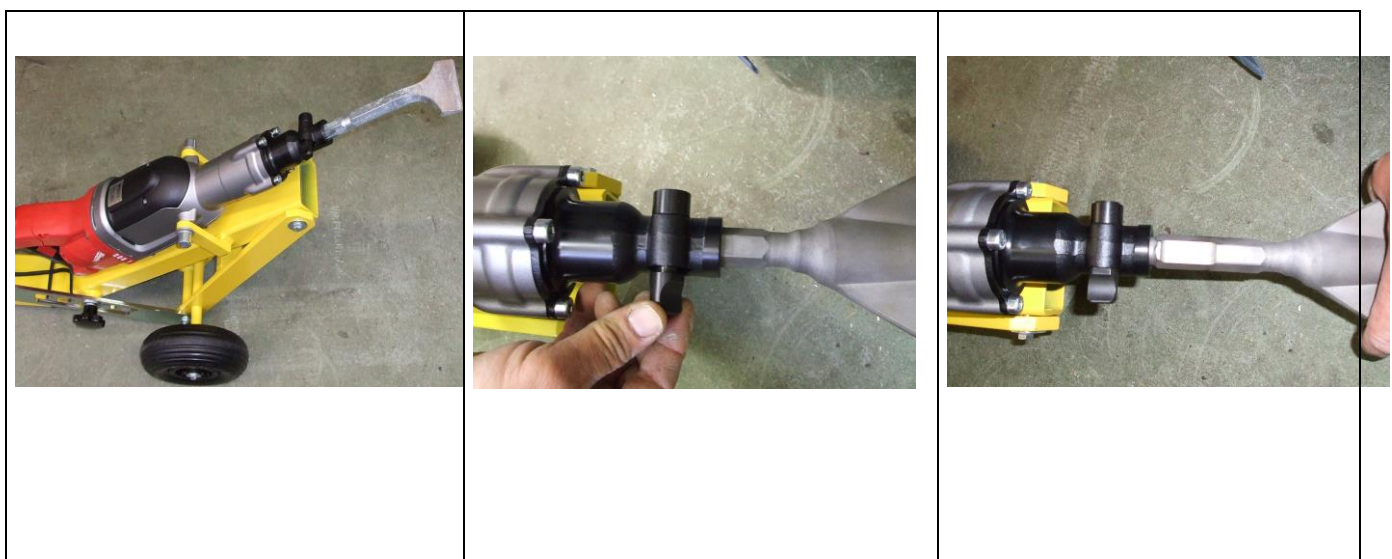
PM-1600 Kap.7		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Betrieb&Wartung	Fonctionnement&Maintenance	Operations&Maintenance
		28/01/2011

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1) Legen Sie die Maschine an der Führungsstange seitlich auf den Boden. (Bild 7.1).</p> <p>2) Drehen Sie mit einer Hand die Meissel-Sicherung um 180°, und ziehen Sie mit der anderen Hand den Meissel aus der HEX-21-führung. (Bild 7.2).</p> <p>3) Halten Sie den NEUEN Meissel mit der Sicherungsfläche nach OBEN, und führen den Meissel in den Sechskant ein. Nun die Meisselsicherung wieder zurück drehen, und kontrollieren, dass der Meissel richtig sitzt. (Bild 7.3).</p> | <p>1) Posez la machine de côté sur le sol en utilisant la pièce de guidage. (Illustration 7.1).</p> <p>2) Tournez d'une main la pièce de sécurité du burin à 180°, et de l'autre sortez-le du guide HEX-21. (Illustration 7.2).</p> <p>3) Tenez le NOUVEAU burin avec la SURFACE DE SÉCURITÉ vers le HAUT et introduisez-le dans le SIX-PANS. Tournez de nouveau la pièce de sécurité du burin en arrière et assurez-vous qu'il est placé correctement. (Illustration 7.3).</p> | <p>1) Tilt over the machine backwards so that it lies with its handle on the floor (Fig. 7.1).</p> <p>2) Twist with one hand the chisel-locking 180° and pull out with the other hand the chisel out of the HEX-21 guiding. (Fig. 7.2).</p> <p>3) Hold the NEW chisel with LOCKIN SURFACE UPWARDS and slide in the chisel in. Turn the chisel locking back and make sure the item is well fixed. (Fig. 7.3).</p> |
|---|---|--|

Bild 7.1

Bild 7.2

Bild 7.3



7.6 Der Motor

Der Motor ist für eine lange Lebensdauer ausgelegt. Beschädigungen an dem Motor sind wahrnehmbar durch ungewöhnliche Geräusche oder Funktionsstörungen bzw. Ausfall.

Bei Funktionsstörungen des Motors ziehen Sie bitte die beigefügten Hinweise des Herstellers zu Rate. Falls die Funktionsstörung nicht behoben werden kann, benachrichtigen Sie bitte den Kundendienst.

7.6 Le Moteur

Le moteur est conçu pour une grande longévité. Les détériorations du moteur se manifestent sous la forme de bruits inhabituels, de perturbations du fonctionnement ou d'arrêts.

En cas de perturbations du fonctionnement du moteur, veuillez consulter les instructions jointes du constructeur. S'il n'est pas possible d'éliminer la panne, veuillez vous adresser au service après-vente.

7.6 Motor

The motor is designed for a long service life. Unusual noises, functional faults or breakdowns indicate damage to the motor.

In the event of functional faults, please refer to the manufacturer's instructions. If a functional fault cannot be eliminated, notify the after-sales service.

PM-1600 Kap. 10		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	01/08/2012

10.1 Ersatzteilliste

10.1 Liste de pièces de rechange

10.1 Spare parts list

gemäss Beilage

selon annexe

see enclosure

10.3 Entsorgungshinweis

10.3 Recyclage

10.3 Recycling

Gemäss der Richtlinie
WEEE-2012/19/EG, ist der Hersteller
verpflichtet, Geräte ab 01/06/2006 in
den Verkehr gebracht, zurück zu
nehmen, und einer ordentlichen Ent-
sorgung zuzuführen.
Die Geräte müssen frei Haus an
AIRTEC geliefert werden.

D'après les directives
WEEE-2012/19/EG, le producteur
doit reprendre toute machine mise
en service après le 01/06/2006. Le
producteur est responsable pour le
recyclage selon les normes.
Les machines doivent être retour-
nées franco usine AIRTEC.

According to the regulations
WEEE-2012/19/EG, the manufacturer
has to take back any machine deliv-
ered after 01/06/2006. The manufac-
turer is responsible for a recycling
according to the regulations.
The machine must be returned to
AIRTEC, free workshop.

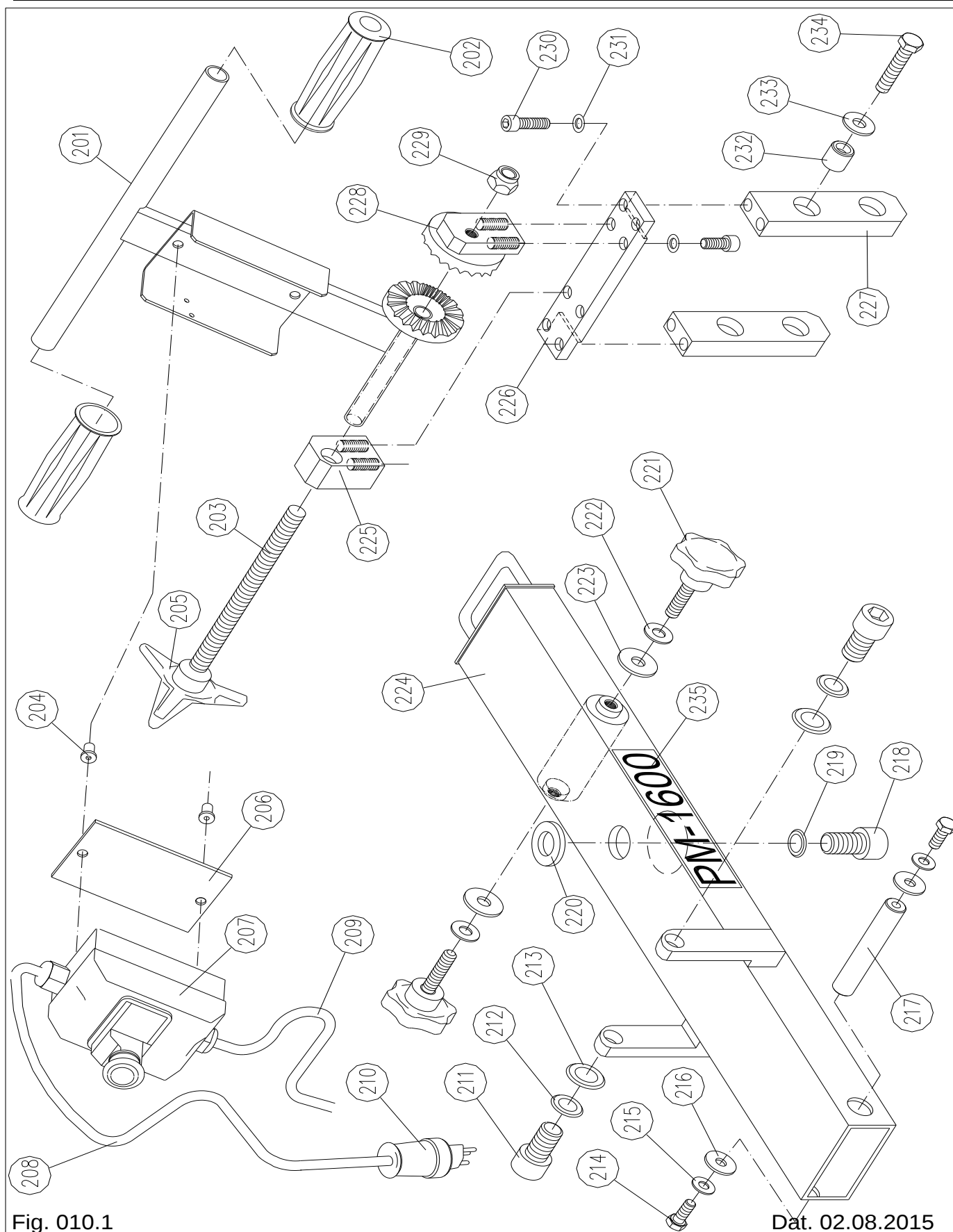


Fig. 010.1

Dat. 02.08.2015

PM-1600-EL				AIRTEC	
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				02.08.2015	
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
201	PM-1600-201	1	Stossbügel Oberteil komplett	Tube de guidage partie super.	Handle upper part
202	PM-1600-202	2	Gummigriffe ID=27mm	Poignée caoutchouc	Rubber grip
203	PM-1600-203	1	Gewindestange M12 L=202mm	Tige filetée M12	Threaded rod M12
204	PM-1600-204	2	Dämpfer M5	Pièce antichoc	Shock-reducer
205	PM-1600-205	1	Dreisterngriff M12	Petit volant à trois bras	Star-shaped handle
206	PM-1600-206	1	Gummiplatte Gerippt	Support caoutchouc	Rubber plate
207	PM-1600-207	1	Schalter kpl. 230 V	Interrupteur compl.	Switch compl.
208	PM-1600-208	1	Anschlusskabel 5,0 m mit Stecker	Câble de connection	Lead wire
209	PM-1600-209	1	Verbindungsskabel 1,2 m	Câble de jonction	Connection cable
210	PM-1600-210	1	Stecker 230 V CH-Ausführung	Prise	Plug
211	PM-1600-211	2	Innensechskantschraube M16x30mm	Vis cylindrique	Allen screw
212	PM-1600-212	2	Federring M16	Rondelle ressort	Spring washer
213	PM-1600-213	2	Unterlegscheibe 17,5x5x30x3mm	Rondelle	Washer
214	PM-1600-214	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
215	PM-1600-215	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
216	PM-1600-216	2	Unterlegscheibe 8,5/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
217	PM-1600-217	1	Lagerbolzen vorne D20mm	Goujon	Bolt
218	PM-1600-218	1	Innensechskantschraube M16x30mm	Vis cylindrique	Allen screw
219	PM-1600-219	1	Sicherungsscheibe M12	Bague de sécurité	Locking ring
220	PM-1600-220	1	Unterlegscheibe 17x34x4mm	Rondelle	Washer
221	PM-1600-221	2	Sterngriff M12x60mm	Bouton étoile	Star grip
222	PM-1600-222	2	Sicherungsscheibe M12	Bague de sécurité	Locking ring
223	PM-1600-223	2	Unterlegscheibe 13x30x3mm	Rondelle	Washer
224	PM-1600-224	1	Gehäuse komplett Unterteil	Carter cpl.	Housing cpl.
225	PM-1600-225	1	Stützlager Mitte	Palier support	Top mount
226	PM-1600-226	1	Trägerplatte zu Stossbügel	Plateau pour Tube de guid.	Carrier plate
227	PM-1600-227	2	Trägerarm zu Gummilager	Douille support	Support for Rubber bush.
228	PM-1600-228	1	Gegenlager Drehpunkt	Contre support	Outer support

PM-1600-EL				AIRTEC	
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	02.08.2015
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
229	PM-1600-229	1	Sicherungsmutter M12	Ecrou de sécurité	Safety nut
230	PM-1600-230	8	Innensechskantschraube M10x30mm	Vis cylindrique	Allen screw
231	PM-1600-231	8	Sicherungsscheibe M10	Bague de sécurité	Locking ring
232	PM-1600-232	4	Lagerbüchse aus Gummi	Douille à caoutchouc	Rubber bushing
233	PM-1600-233	4	Unterlegscheibe 10,5x25x2mm	Rondelle	Washer
234	PM-1600-234	4	Sechskantschraube M10x40mm	Vis à six pans	Hexagon screw
235	PM-1600-235	1	Kleber « PM-1600 »	Autocollant « PM-1600 »	“PM-1600” Sticker

FIG.010.1

Dat.: 02/08/2015

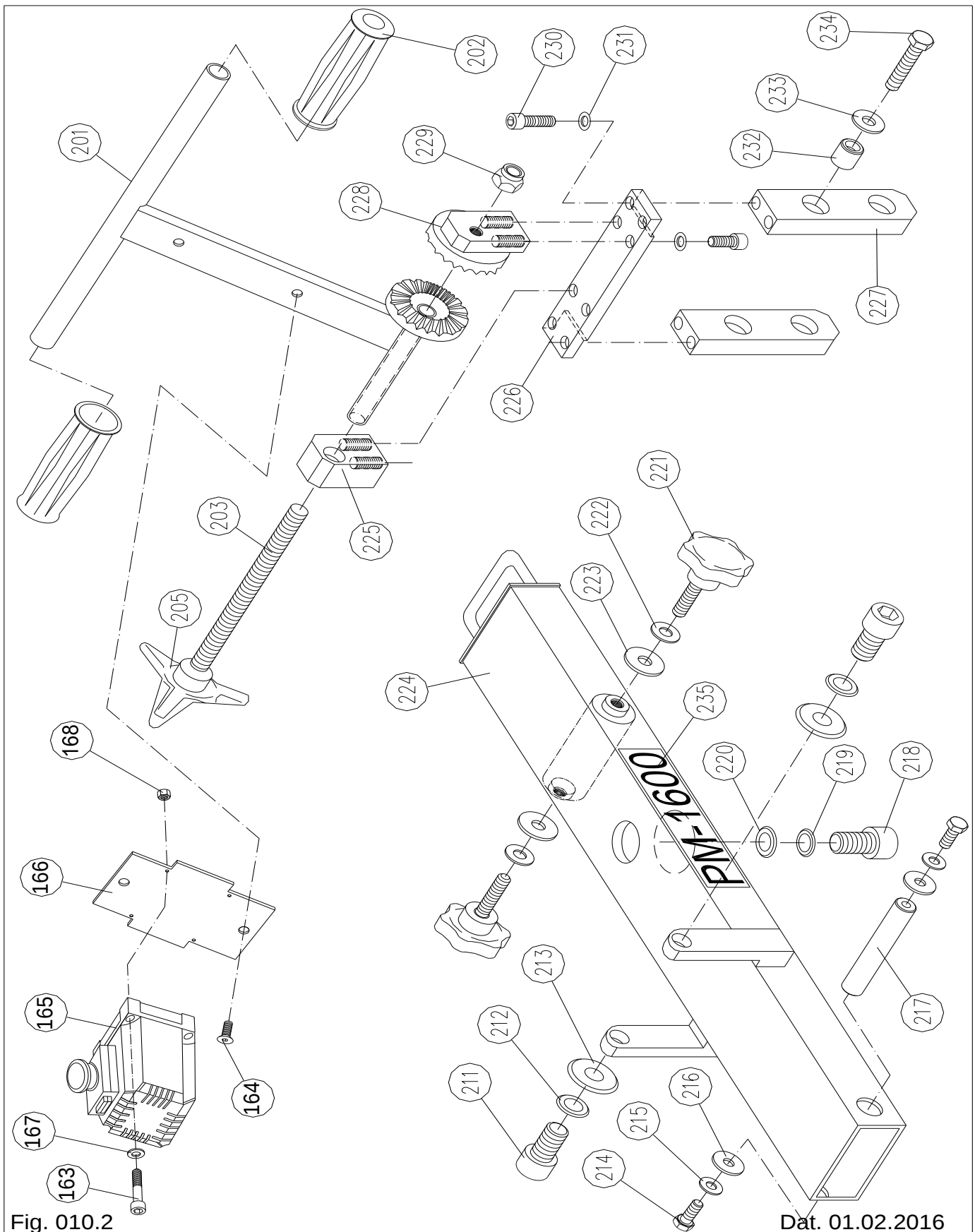


Fig. 010.2

Dat. 01.02.2016

PM-1600-EL					AIRTEC
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	01.02.2016
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
163	PM-1600-163	2	Innensechskantschraube M5x50	Vis cylindrique	Allen screw
164	PM-1600-164	2	Senkschraube mit Sechsk. M5x20	Vis à tête fraisée	Countersunk screw
165	PM-1600-165	1	KEDU-Schalter kpl. 230V	KEDU-Interrupteur cpl. 230V	KEDU-Switch cpl. 230V
166	PM-1600-166	1	Zwischenplatte KEDU-Schalter	Platine intermédiaire	Baffle plate
167	PM-1600-167	2	Unterlegscheibe 5,5/10/1mm	Rondelle	Spacer
168	PM-1600-168	2	Sicherungsmutter M5	Ecrou de sécurité	Security nut
201	PM-1600-201	1	Stossbügel Oberteil komplett	Tube de guidage partie super.	Handle upper part
202	PM-1600-202	2	Gummigriffe ID=27mm	Poignée caoutchouc	Rubber grip
203	PM-1600-203	1	Gewindestange M12 L=202mm	Tige filetée M12	Threaded rod M12
211	PM-1600-211	2	Innensechskantschraube M16x30	Vis cylindrique	Allen screw
212	PM-1600-212	2	Federring M16	Rondelle ressort	Spring washer
213	PM-1600-213	2	Unterlegscheibe 12,5x2,5x34	Rondelle	Washer
214	PM-1600-214	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
215	PM-1600-215	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
216	PM-1600-216	2	Unterlegscheibe 8,5/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
217	PM-1600-217	1	Führungsbolzen vorne	Goujon	Bolt
218	PM-1600-218	1	Innensechskantschraube M16x30	Vis cylindrique	Allen screw
219	PM-1600-219	1	Sicherungsscheibe M12	Bague de sécurité	Locking ring
220	PM-1600-220	1	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer
221	PM-1600-221	2	Sterngriff M12x60	Bouton étoile	Star grip
222	PM-1600-222	2	Sicherungsscheibe M12	Bague de sécurité	Locking ring
223	PM-1600-223	2	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer
224	PM-1600-224	1	Gehäuse komplett Unterteil	Carter cpl.	Housing cpl.
225	PM-1600-225	1	Stützlager Mitte	Palier support	Top mount
226	PM-1600-226	1	Trägerplatte zu Stossbügel	Plateau pour Tube de guid.	Carrier plate
227	PM-1600-227	2	Trägerarm zu Gummilager	Douille support	Support for Rubber bush.
228	PM-1600-228	1	Gegenlager Drehpunkt	Contre support	Outer support
229	PM-1600-229	1	Sicherungsmutter M12	Ecrou de sécurité	Safety nut

PM-1600-EL				AIRTEC	
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				01.02.2016	
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
230	PM-1600-230	8	Innensechskantschraube M10x30	Vis cylindrique	Allen screw
231	PM-1600-231	8	Sicherungsscheibe M10	Bague de sécurité	Locking ring
232	PM-1600-232	4	Lagerbüchse aus Gummi	Douille à caoutchouc	Rubber bushing
233	PM-1600-233	4	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer
234	PM-1600-234	4	Sechskantschraube M10x40mm	Vis à six pans	Hexagon screw
235	PM-1600-235	1	Kleber « PM-1600 »	Autocollant « PM-1600 »	“PM-1600” Sticker

FIG.010.2

Dat.: 01/02/2016

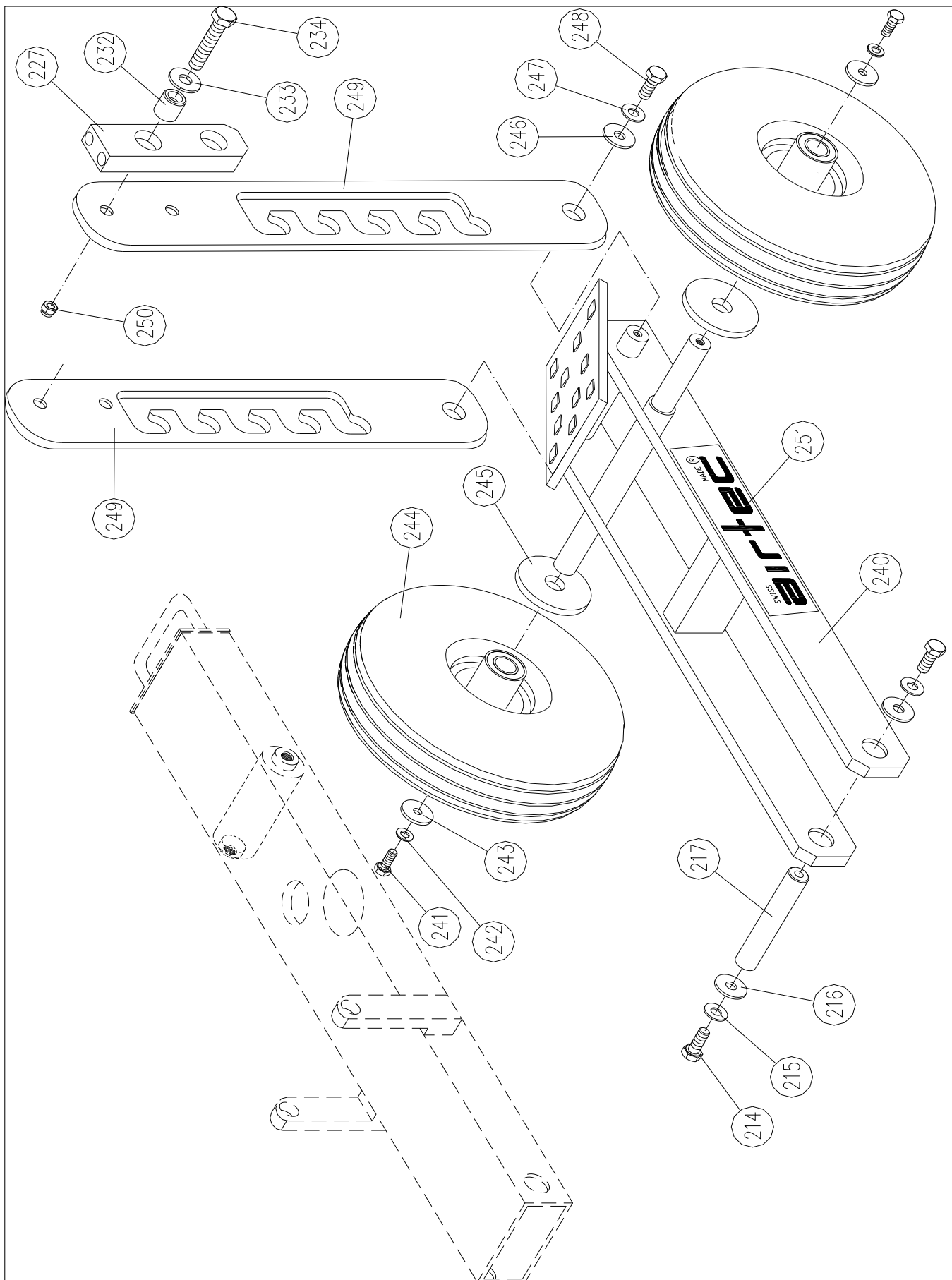


FIG. 020.1

Dat.:02/ 07 /2015

PM-1600-EL				AIRTEC	
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				02.07.2015	
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
214	PM-1600-214	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
215	PM-1600-215	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
216	PM-1600-216	2	Unterlegscheibe 8,5/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
217	PM-1600-217	1	Führungsbolzen vorne	Goujon	Bolt
227	PM-1600-227	2	Trägerarm zu Gummilager	Douille support	Support for Rubber bush.
232	PM-1600-232	4	Lagerbüchse aus Gummi	Douille à caoutchouc	Rubber bushing
233	PM-1600-233	4	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer
234	PM-1600-234	4	Sechskantschraube M10x40mm	Vis à six pans	Hexagon screw
240	PM-1600-240	1	Fahrwerk komplett	Chassis cpl.	Chassi cpl.
241	PM-1600-241	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
242	PM-1600-242	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
243	PM-1600-243	2	Unterlegscheibe 8,5/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
244	PM-1600-244	2	Gummirad 250/85/100	Roue à caoutchouc	Rubber wheel
245	PM-1600-245	2	Distanzscheibe Innen21x2x54	Rondelle de distance	Distance washer
246	PM-1600-246	2	Unterlegscheibe 8,5/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
247	PM-1600-247	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
248	PM-1600-248	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
249	PM-1600-249	2	Rasterplatte Rechts & Links	Plateau de quadrillage	Locking ratchet plate
250	PM-1600-250	2	Sicherungsmutter M10	Ecrou de sécurité	Safety nut
251	PM-1600-251	1	Kleber « AIRTEC »	Autocollant « AIRTEC »	“AIRTEC” Sticker

FIG.020.1

Dat.: 02/07/2015

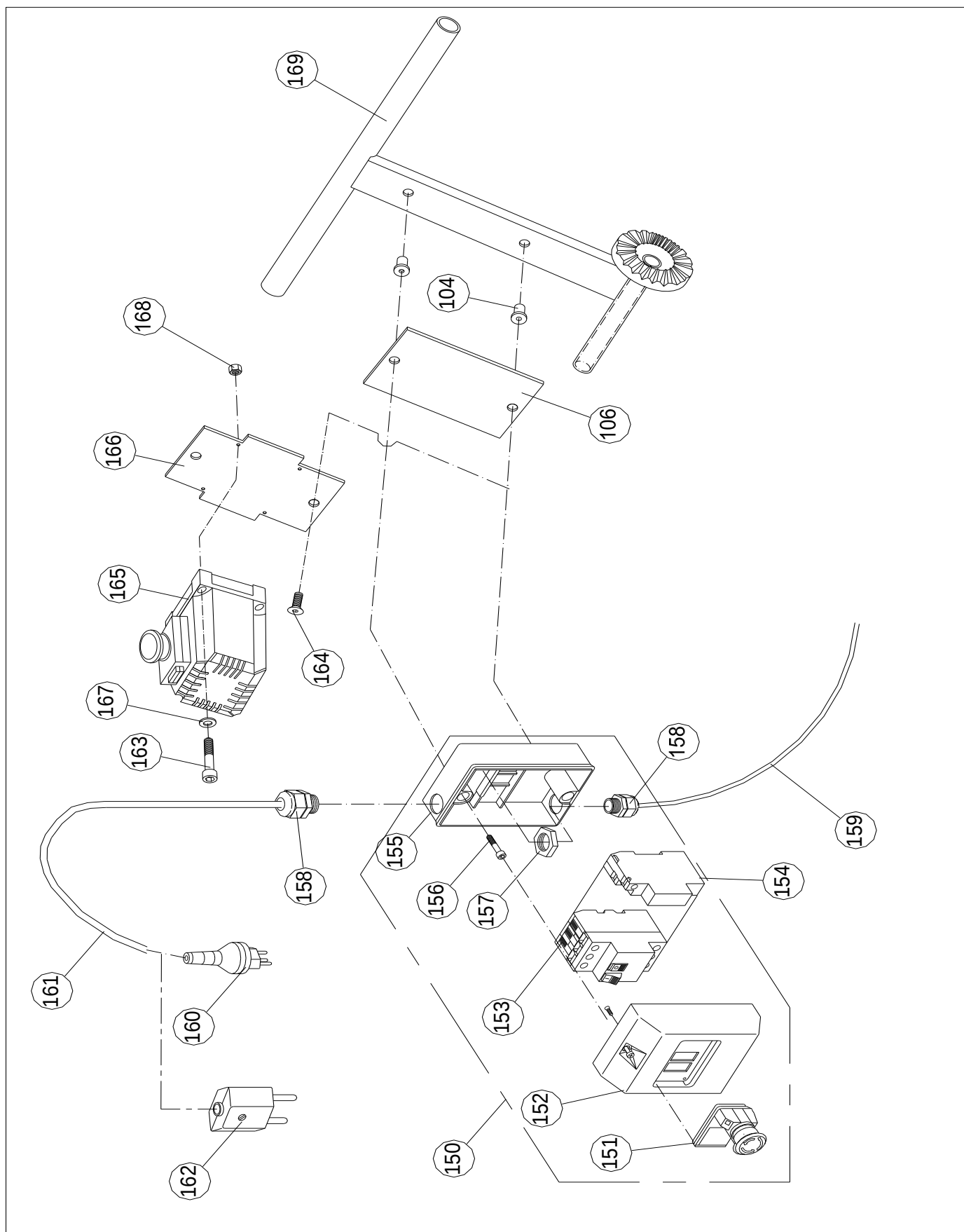


FIG. 030.2

Dat.: 07/08/2015 © airtec

PM-1600-EL				AIRTEC	
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				07/08/2015	
Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
104	PM-1600-1055	2	Dämpfer	Pièce antichoc	Shock-reducer
106	PM-1600-1156	1	Gummiplatte	Support caoutchouc	Rubber plate
150	PM-1600-1046	1	Schalter kpl. 230 V	Interrupteur compl.	Switch compl
151	PM-1600-1048.1	1	NOT-AUS Pilztaster	Bouton poussoir de sécurité	Emergency touch switch
152	PM-1600-10471	1	Gehäuse-Oberteil	Coffret supérieur	Upper switch housing
153	PM-1600-1050	1	Motorschutzschalter 230V 6-10A	Disjoncteur moteur	Circuit breaker
154	PM-1600-1052	1	Unterspannungsauslöser 230V	Disjoncteur à minimum	Undervoltage release
155	PM-1600-1047	1	Gehäuse-Unterteil	Coffret inférieur	Lower switch housing
156	PM-1600-10421	2	Innensechskantschraube M5x22	Vis cylindrique	Allen screw
157	PM-1600-1081	2	Gegenmutter M20	Ecrou de sécurité	Locking nut
158	PM-1600-108	2	Verschraubung M20 9mm	Boîte à étoupes	Conduit gland
159	PM-1600-127	1	Verbindungskabel zu Motor	Câble de jonction	Connection cable
160	PM-1600-1151	1	Stecker 230 V CH-Ausführung	Prise	Plug
161	PM-1600-1101	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
162	PM-1600-1152	1	Stecker 230 V EURO-Ausführung	Prise	Plug
163	PM-1600-163	2	Innensechskantschraube M5x50	Vis cylindrique	Allen screw
164	PM-1600-164	2	Senkschraube mit Sechsk. M5x20	Vis à tête fraisée	Countersunk screw
165	PM-1600-165	1	KEDU-Schalter kpl. 230V	KEDU-Interrupteur cpl. 230V	KEDU-Switch cpl. 230V
166	PM-1600-166	1	Zwischenplatte KEDU-Schalter	Platine intermédiaire	Baffle plate
167	PM-1600-167	2	Unterlegscheibe 5,5/10/1mm	Rondelle	Spacer
168	PM-1600-168	2	Sicherungsmutter M5	Ecrou de sécurité	Security nut
169	PM-1600-201.1	1	Stossbügel Oberteil komplett	Tube de guidage partie super.	Handle upper part

Fig. 030.2

Dat.: 07/08/2015

Garantieschein**Certificat de Garantie****Certificate of Warranty**

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informationsOther details**Datum/Date**

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:**Wichtig**

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

.....
.....
.....

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Gewährleistung

Mit dem Kauf eines original AIRTEC-Produktes haben Sie uns Ihr Vertrauen geschenkt. Besten Dank.

Das Gerät (Werkzeug/Maschine) hat eine eingehende Qualitätsprüfung bestanden und bei bestimmungsgemäßem Gebrauch übernehmen wir für die Dauer von 12 Monaten (Garantiezeit) die Garantie.

Beim Einsätzen in mehreren Schichten verkürzt sich diese Frist um die Hälfte.

Für Garantieansprüche ist der abgestempelte Garantieschein der AIRTEC-Kundendienststelle zu übergeben. Ohne Garantieschein kein Anspruch.

Garantiebestimmungen

Alle, während der Garantiezeit auftretenden Funktionsfehler, die nachweisbar auf Fertigungs- oder Materialfehler zurückzuführen sind, werden entweder durch Nachbesserung beseitigt oder es folgt kostenlose Ersatzlieferung der schadhafte Teile nachdem wir die Notwendigkeit festgestellt haben. Die unentgeltlich ersetzten Teile werden der AIRTEC zur Verfügung gestellt und gehen in unser Eigentum über.

Der Garantieanspruch entfällt bei:

- Gebrauchsbedingtem Verschleiss
- Übermässiger, unsachgemässer Beanspruchung
- Verschmutzung, falschen Netzanschluss
- Mangelhafter Wartung, fehlerhafter Überwachung
- Beschädigung, Unfällen
- Verwendung von anderen als AIRTEC-Originalteilen und Eingriffen von dritter Seite.

Weitergehende Verpflichtungen, insbesondere Schadenersatzansprüchen, anfallende Kosten für Hin- und Rücktransport ins Werk oder zur Kundendienststelle, Verpackungsauslagen, wie auch eine Haftpflichtversicherung für Sach- und Personalschäden, Entschädigungen bei Arbeitsunfall, Geschäftsverluste und Mietaggregate während der Reparaturzeit sind ausgeschlossen.

Bei Antriebsmotoren, Pumpen oder anderen Ersatzteilen, sind die Garantiebestimmungen deren Hersteller verbindlich.

Guarantee

Thank you for placing your trust in us by purchasing an original AIRTEC product.

This item of equipment (tool/machine) has passed an extensive quality inspection and we are pleased to provide a guarantee for the duration of 12 months (guarantee period), providing the equipment is used properly, in accordance with instructions.

Where the equipment is used in multiple-shift operation, the guarantee period is halved.

The stamped guarantee certificate must be submitted to the AIRTEC customer Service Center in the event of guarantee claims. No claims can be considered without a guarantee certificate.

Guarantee Conditions

Any malfunction occurring during the guarantee period which can be traceable to either manufacture faults or defective materials shall be rectified either by repair work or the free of charge replacement of the defective parts, after we have ascertained whichever is necessary. Any parts which have been replaced free of charge shall be made available to AIRTEC and shall become our property.

Any of the following will invalidate a guarantee claim:

- Wear caused by use
- Excessive, improper use
- Soiling, connection to an incorrect power supply
- Incorrect servicing, deficient monitoring
- Damage, accidents
- The use of parts other than AIRTEC parts, and interventions by a third party

Any further obligations are excluded, in particular, damage replacement claims, ensuing costs for return transport to the factory or the customer service center, packaging costs, liability for property damage and personal injury, compensation for work stoppage, loss of earnings and plant hire during the repair time.

In the case of drive motors, pumps and other replacement parts, the manufactures' guarantee conditions shall be binding.

Garantie

vous nous avez manifesté votre confiance par l'achat d'un produit AIRTEC original. Nous vous en remercions.

Votre appareil (outil/machine) a passé en examen de qualité approfondi. En cas d'usage conforme aux prescriptions requises, il bénéficie d'une garantie de 12 mois de notre part.

En cas d'utilisation par plusieurs équipes, la durée de la garantie est réduite de moitié.

Vous pourrez faire marcher la garantie contre remise du certificat de garantie timbré par le service clients d'AIRTEC. Aucune reprise du produit ne sera acceptées sans le certificat de garantie.

Dispositions Relatives à la Garantie

Tous les défauts de fonctionnement que pourraient se produire la durée de la garantie et dont il est prouvé qu'ils sont imputables à un défaut de fabrication ou de matériel sont supprimés, une fois que nous en avons constaté la nécessité, soit au moyen d'une réparation soit par le remplacement gratuit des pièces défectueuses. Les pièces remplacées gratuitement sont à la disposition d'AIRTEC et nous appartiennent.

Le droit à la garantie tombe dans les cas suivants:

- Usure normale
- Demande exagérée et inappropriée
- Encrassement, mauvais raccordement au réseau
- Entretien incomplet, contrôle imparfait
- Détérioration, accidents
- Utilisation d'autres pièces que les pièces originales d'AIRTEC et intervention de tiers

Toutes autres obligations sont exclues, en particulier le droit à des dommages intérêts, les frais occasionnés pour le transport aller-retour à l'atelier ou au service clients, les frais d'emballage ainsi que la responsabilité civile portant sur les dommages matériels et corporels, l'indemnité pour perte de gain, les affaires perdues et les frais de location de matériel pendant la durée de la réparation.

En ce que concerne les moteurs de commande, les pompes ou autres pièces détachées, les dispositions applicables pour la garantie sont celles de leur fabricant.

Garanzia

Con l'acquisto di un prodotto AIRETC originale ci avete dimostrato la vostra fiducia. Ve ne siamo grati!

L'apparecchio (utensile/macchina) ha superato un accurato esame di qualità e, se viene utilizzato in conformità alle disposizioni, è coperto da una nostra garanzia di 12 mesi (tempo di garanzia).

Impiegandolo in più turni di lavoro, questo termine si riduce della metà.

Per rivendicazioni coperte dalla garanzia, consegnare il certificato di garanzia timbrato all'Ufficio Servizio Clienti della AIRTEC. Senza certificato di garanzia non può essere accettata alcuna rivendicazione.

Clausole di Garanzia

Tutti difetti di funzionamento che si manifestano durante il tempo di garanzia, e che sono chiaramente riconducibili a difetti di fabbricazione o di materiale, o verranno eliminati mediante una ripassatura oppure le parti difettose verranno sostituite gratuitamente dopo che ne avremo constatato la necessità. Le parti sostituite gratuitamente dovranno essere messe a disposizione della AIRTEC che ne diventerà proprietaria.

Il diritto alla garanzia decade:

- per usura dovuta all'uso
- per sollecitazioni eccessive e improprie
- per sporcizia, errato allacciamento alla rete
- manutenzione insufficiente, controllo in accurato
- danni, incidenti
- impiego di altre parti diverse da quelle originali AIRTEC e interventi da parti di terzi

Sono esclusi alti obblighi, in particolare diritti al risarcimento di danni, eventuali costi per il trasporto andata-ritorno all' officina o all'Ufficio Servizio Clienti, spese d'imbballaggio, come anche responsabilità civile per danni materiali e alle persone, indennizzi per perdita di ore lavorative, perdite d'esercizio e gruppi noleggiati durante il tempo della riparazione.

Per i motori di azionamento, le pompe e altre parti di ricambio, sono vincolanti le clausole di garanzia del loro produttore.

Garantia

Com a compra de um produto original AIRETC depositou em nos a sua confiança. Nossos melhores agradecimentos.

O aparelho (ferramenta/máquina) foi aprovado ao passar por um minucioso exame de qualidade e, observando-se a utilização prevista para a sua respectiva aplicação, assumimos a garantia pelo prazo de 12 meses (período de garantia).

Se o aparelho for utilizado em vários turnos, este período de garantia reduz-se à metade.

Para pretensões de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRETC passando a ser parte da nossa propriedade.

Condições de garantia

Todos os defeitos de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

O direito de garantia perde o efeito nos seguintes casos:

- desgaste devido ao uso
- sujeição excessiva, não apropriada
- sujidade, ligação errada à rede
- manutenção inadequada, controlo deficiente
- danos, acidentes
- utilização de outras peças que não as originais AIRTEC e manipulações por terceiros

Obrigações excedentes, nomeadamente pretensões a indemnizações, despesas decorrentes de transporte de ida e volta à fábrica ou aos serviços de atendimento ao cliente, gastos com embalagens, bem como uma responsabilidade vicel relativa a danos contra coisas e pessoas, indemnização por perda de trabalho, por prejuízos de negócios e de aluguer de agregados durante o tempo de reparação são excluídas.

Aos motores de accionamento, bombas ou outras peças sobressalentes aplicam-se as condições de garantia dos respectivos fabricantes.

Garantía

Con la compra de un producto AIRTEC original, ha depositado en nosotros su confianza. Muchísimas gracias.

El aparato (herramienta/máquina) ha aprobado un examen cualitativo a fondo bajo un uso reglamentado, asumimos una garantía de 12 meses de duración (período de garantía).

Al trabajar el cerecho de garantía se tiene que entregar el certificado de garantía sellado del Servicio Post-Venta de AIRTEC. Sin certificado de garantía no se tiene ningún derecho.

Disposiciones de la garantía

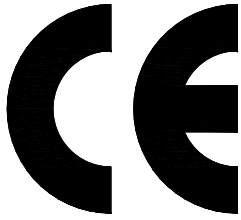
Todos los fallos funcionales que se presenten durante el período de garantía, los cuales puede demostrarse que tiene su origen en fallos de fabricación o del material, serán eliminados o bien por repaso o bien se realiza una entrega de reposición gratuita de las piezas dañadas, después de que hayamos constatado la necesidad. Las piezas de reposición gratuitas se ponen a disposición de AIRTEC y pasan a ser de nuestra propiedad.

Se pierde el derecho de garantía con:

- un desgaste condicionado por el uso
- un esfuerzo excesivo, irreglamentado
- suciedad, falsa conexión a la red
- mantenimiento deficiente, vigilancia errónea
- daños, accidentes
- al usar otras piezas que las originales de AIRTEC y con la intervención por tercera parte

Se excluyen las obligaciones de más alcance, particularmente el derecho a indemnización por daños y perjuicios, los costes que se produzcan para el transporte a y de fábrica o al Servicio Post-venta, gastos para los empaques, así como igualmente la responsabilidad civil para daños materiales y personales, indemnización por pérdida de trabajo, pérdidas en el negocio y grupos alquilados durante el tiempo de la reparación.

En lo referente a los motores de accionamiento, bombas u otros recambios, son obligatorias las disposiciones de garantía de su fabricantes.

**AIRTEC[®]****AIRTEC[®]**

AIRTEC AG
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen / Switzerland

	EC DECLARATION OF CONFIRMITY	EG KONFORMITÄTS- ERKLÄRUNG	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	DICHIARAZIONE DI CONFORMITA CE	EU- SAMSVARSERKLÄRING
	Individual machine We	Gesamtmaschine Wir	Machine isolée Nous	Singola macchina Noi	Individuell maskin Vi
	declare under our sole responsibility that the product:	erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:	déclarons sous notre responsabilité exclusive, que ce produit:	dichiariamo sottonostra unica responsabilita, che prodotto:	erklærer herved at vi har fullt ansvar for at maskinen:
Bodenbelagsstripper	Machine name	Maschinen Name	Désignation	Nome della macchina	Maskinnavn
PM-1600-EL	Machine type	Maschinen Typ	Machine type	Tipo macchina	Maskintype
No.	Serial or batch No.	Serien-oder Chargen-No.	Numéro de série ou de lot	Codice	Serie-eller satsnummer
1x230V / 1,6KW 50Hz	Technical data	Technische Daten	Caractéristique(s) technique(s)	Dati tecnici	Tekniske data
Noise level 1m: 105 dB(A)	to which this declaration refates, is in conformity with the requirements of the Council Directives of 17.05.2006 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (2006/42EC)	auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinie des Rates vom 17.05.2006 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen (2006/42EG) entspricht.	que concerne cette déclaration, est en conformité avec les exigences de la directive du conseil du 17.05.2006 concernant le rapprochement des législations des états membres relatives aux machines (2006/42EC)	A cui questa dichiarazione si riferisce, é conforme ai requisiti del Consiglio Direttivo del 17.05.2006 sul ravvicinamento delle leggi degli Stati Membri relative alla macchine (2006/42EC)	Som denne erklæringen gielder, er i overensstemmelse med Ministerrådets krav fra 17.05.2006 om harmonisering av medlemslandenes lover vedrorende maskiner (2006/42EC)
Vibrations: 4.0m/s2					
EMV-Richtlinie 2004/108/EG Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG	Other directives applicable	Andere anwendbare Direktiven	Autres directives applicables	Altre direttive applicabili	Andre brukbare direktiv
DIN EN 60745 / EN 55014 / EN55014/2 EN 6100-3-2 / EN 61000-3-3	Harmonized standards applied	Angewandte harmoni- sierte Standards	Normes harmonisées appliquées	Standard armonizzati applicati	Harmonisierte standarder som kan brukes
	National standards applied	Angewandte nationale Standards	Normes nationales appliquées	Standard nazionali applicati	Nasjonale standander som kan brukes
H.R.Hauenstein Product Manager	Name and position of Issuer	Name und Position des Erstellers	Nom et fonction de l'émetteur	Nome e posizione del dichiarante	Brukers navn og stilling
<i>P.P.A. H.R. Hauenstein</i>	Signature of Issuer Place and date of Issuer	Unterschrift des Erstellers Ort und Datum der Erstellung	Signature de l'émetteur Lieu et date d'émission	Firma del dichiarante Luogo e data di emissione	Brukers signatur Sted og dato for utstedelse

AIRTEC®

AIRTEC®

AIRTEC®

EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE	EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	DECLARACION DE CONFORMIDAD CEE	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE	EF OVERENSSTEMMELSE- ERKLÄRING	EY JULISTUSYHDENMU- KAISUUDESTA	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΣΕ ΟΔΗΓΙΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Individuell maskin Vi	Individuele machine Wij	Máquina individual Nosotros	Máquina individual Nós	Individuell maskin Vi	Yksittäinen kone Me	Μεμονωμένο Μηχάνημα !!
förklarar harmed på vart fulla ansvar, att maskinen:	verklaren enkel onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	enklärer under eget ansvar, at produktet:	takaamme että kone:	δηλώνουμε υπεύθυνα ότι το προϊόν
Maskinens namn	Naam machine	Nombre de la máquina	Nome de máquina	Maskine navn	Koneen nimi	Ονομασία Μηχανήματος
Maskintyp	Type machine	Tipo de máquina	Tipo de máquina	Maskine type	Koneen tyyppi	Τυπος Μηχανήματος
Serie-eller satsnummer	Serie-of groep nr.	Número de serie o de lote	Nº de série ou lote	Serie eller produktionsnr.	Sarja numero	Αριθμός Σειράς ή Παρτίδας
Tekniska data	Technische gegevens	Datos técnicos	Características técnicas	Tekniske data	Tekniset tiedot	Τεχνικά Στοιχεία
för vilken denna declaration gäller, överensstämmer med kraven Ministerradets direktiv av den 17.05.2006 om harmonisering av Medlemsstaternas lagar rörande maskiner(2006/42EC)	Waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de vereisten van de Richtlijn van de Raad van 17.05.2006 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines (2006/42EC)	A que se refiere esta declaración, es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo del 17.05.2006 sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación a la maquinaria (2006/42EC)	A que se refere esta declaração, esta em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho de 17.05.2006 na avaliação das leis dos Estados Membros relacionadas com maquinaria (2006/42EC)	hvortil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv af 17.05.2006 vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for maskiner (2006/42EC)	jota tämä julistus koskee on yhdenmukainen 17.05.2006 Ministeriön antamien ohjelden kansaa koskien jäsenvaltioiden lakeja yhdenmukaisuudesta koskien koneita (2006/42EC)	με το οποίο συνδέεται η παρούσα δηλώση, τελεί εν συμμορφώσει με τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου της 17.05.06 για τη προσέγγιση των νομών των Χωρών – Μελών των αναφερομένων σε μηχαν- ήματα (2006/42EC)
Andra tillämpbara direktiv	Andere toepasbare richtlijnen	Otras directivas aplicables	Otras directivas aplicáveis	Andre anvendelige direktiver	Muut soveltuvat ohjeet	Άλλες εφαρμοσμένες οδηγίες
Harmonis. standander som tillämpats	Geharmoniseerde standards toegepast	Normas armonizadas aplicadas	Padrões harmonizados aplicados	Gældene harmoniserede standarder	Yhdenmukaistetut normit joita on sovellettu	Ευαρμοσμένα εφαρμοσμένα προτυπα
Nationella standander som tillämpats	Nationale standaards toegepast	Normas nacionales aplicadas	Padrões nacionais aplicados	Nationale standarder	Kotimaiset normit joita on sovellettu	Εθνικά εφαρμοσμένα προτυπα
Utfärdarens namn och befattning	Naam en funktie van de uitgever	Nombre y cargo del expedidor	Nome e cargo do emissor	Udsteder, navn og stilling	Julkaisijan nimi ja asema	Όνομα και θέση εκδοτή
Utfärdarens namnteckning Plats och datum för utfärdandet	Handtekening van de uitgever Plaats en datum van uitgifte	Firma del emisor Lugar y fecha de la emisión	Assinatura do emissor Local e data de emissão	Udsteder, underskrift Udstedelsessted og dato	Julkaisijan nimikirjoitus Julkaisupaikka ja päivä	Υπογραφή εκδοτή Τοπος και ημερομηνία εκδόσης